



КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ХАЛЛЕДА ХОССЕЙНИ «БЕГУЩИЙ ЗА ВЕТРОМ» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ

*Абдусаматов Зафар Нурматович,
Старший преподаватель УзГУМЯ*

*Валиева Наргизахон Замир кизи,
Студентка 3 курса факультета английского языка УзГУМЯ.*

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, фразеологическая единица, фразеологическое сращение, фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое выражение, подбор эквивалента, подбор аналога, описательный перевод, лексический перевод, контекстуальный перевод, антонимический перевод, калькирование, целостное преобразование.

Введение. Общеизвестный факт, что Президент Республики Узбекистан Шавкат Миромонович Мирзиёев уделяет особое внимание обучению и изучению иностранных языков, что в очередной раз было подтверждено на видеоселекторном совещании, состоявшемся 6 мая 2021 году, где были обсуждены меры совершенствования системы обучения и изучения иностранных языков. Глава государства отметил, что потребность в знаниях иностранных языков повышается для активного выхода Узбекистана на мировой рынок и расширения международного сотрудничества во всех сферах. Так же отметилось создание Агентства популяризации изучения иностранных языков при Кабинете Министров, задачей которого будет являться внедрение в систему образования эффективных методик, программ, учебников и организация методик профессионального перевода с государственного языка на иностранные и с иностранных на государственный [1].

Быстрое развитие фразеологии в последнее время характеризуется дифференциацией предмета изучения и способов его исследования. Изучение фразеологии началось со времен швейцарского лингвиста Шарля Балли, а становлению разделом языка фразеология обязана исследовательской работе советских и российских ученых, которая

была проведена на материале различных языков.

Основная часть. Понятие «фразеологизм» имеет несколько значений, в качестве примера разберём определения, взятые с источников английского, русского и узбекского языков.

Английский словарь Лонгмана не определяет термины «фразеологизм», «фразеологическая единица», а дает свою вариацию в виде идиомы. Идиому словарь определяет, как фразу, значение которой отличается от значения её отдельных слов [2]. (*From whose bourn no traveler returns – там, откуда никто не возвращался; That is a horse of another color – это совсем другое дело; The voice of one man is the voice of no one – один в поле не воин; Be throned in the heards – царить в сердцах*) [3]. Считаем, что данное определение не раскрывает полное значение и функцию фразеологической единицы, так как идиома является одним из видов фразеологических единиц. Исходя из этого, большинство зарубежных лингвистов ссылаются на определение данное А. В. Куниным: «Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [4].

В то время как русский словарь определяет «фразеологизм» как устойчивое сочетание слов, значение



которого в целом не выводимо из значений составляющих его слов [5] (*крокодиловы слёзы; открывать Америку; одного поля ягода; душа уходит в пятки*) [6].

В толковом словаре узбекского языка «фразеологизм» (от греч. «*phrasis*» «выражение» и «*logos*» «понятие») по структуре является эквивалентом словосочетания, предложения. Семантически является единым целым. Языковая единица, обозначающая обобщенный смысл и вводимая в речь в готовом виде [7]. (*asabga tegmoq – действовать на нервы; bartmog'ni tishlamoq – кусать локти; bir o'q bilan ikki quyonni urmoq – убить двух зайцев одним выстрелом; ona sutl og'zida – материнское молоко на губах не обсохло*) [8].

Фразеология, как наука, разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, их классификацию и предлагает различные типы классификации в зависимости от свойств фразеологизмов.

Н. М. Шанский предложил на наш взгляд самую широко распространенную в лингвистике классификацию, которая основана на различной степени семантической слитности компонентов в составе фразеологизма.

Он выделяет четыре типа фразеологизмов:

«1) Фразеологические сращения – семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно не соотносительно с отдельными значениями составляющих их слов. Эквиваленты слов, подводимые под определенные грамматические категории как единые, абсолютно неразложимые смысловые единицы. (*бить баклуши; очертя голову; перемывать косточки; неровен час; и никаких гвоздей*)

2) Фразеологические единства – семантически неделимые и целостные фразеологические обороты, чья целостная семантика мотивирована отдельными значениями составляющих их слов. Они не представляют собой совершенно застывшую массу: составляющие их части

могут отделяться друг от друга вставками других слов. (*брат в свои руки; закинуть удочку; намылить голов; зарыть талант в земл; семь пятниц на неделе*)

3) Фразеологические сочетания – фразеологические обороты, в составе которых имеются слова как со свободным, так и со связанным употреблением. Особенностью их является то, что входящие в их состав слова с фразеологически связанными значениями могут заменяться синонимическими. (*скоропостижная смерть – внезапная смерть; расквасить нос – разбить нос*)

4) Фразеологические выражения – семантически членимые фразеологические обороты, целиком состоящие из слов со свободным значением. По характеру связей слов и общему значению ничем не отличаются от свободных словосочетаний. (*Любви все возрасты покорны; оптом и в розницу; Не все то золото, что блестит*)» [9].

Фразеологические единицы считаются одной из самых труднопереводимых лексических категорий, что объясняется тем, что при их переводе должен передаваться не только смысл, но и отразиться эмоционально-экспрессивная характеристика. Рассмотрим методы перевода фразеологизмов и их применение на практике на основе работы А.В.Бондаря.

Он разделяет 8 основных способов перевода:

«1. Подбор эквивалента. Эквиваленты подразделяются на полные и частичные. Полные эквиваленты во всём совпадают с единицами переводящего языка: в семантике, образности, стилистической окраске, компонентному составу, грамматической структуре. Частичные характеризуются небольшими различиями в плане выражения фразеологических единиц тождественной семантики. (*Poor lamb, he must be as poor as a church mouse – Ах ты, ягненок! Видно, беден, как церковная мышь*)

2. Подбор аналога. Число эквивалентов в английском и русском языках невелико, поэтому часто



приходится прибегать к поиску аналогов, фразеологических единиц, передающих тот же смысл, но основанных на другом образе. (*What he said had a hateful truth in it, and another defect of my character is that I enjoy the company of those, however depraved, who can give me a Roland for my Oliver - Он высказал роковую истину. Мне нравятся люди пусть дурные, но которые за словом в карман не лезут*)

3. Описательный перевод.

Описательный перевод представляет собой лексическую замену с добавлениями, то есть значение фразеологической единицы передаётся с помощью свободных словосочетаний с использованием объяснений, сравнений, описаний. К нему прибегают тогда, когда в языке перевода отсутствует эквивалент и аналог фразеологизма оригинала. (*It had been done when he took silk and it represented him in a wig and gown. Even they could not make him imposing - Он тогда только что стал королевским адвокатом и по этому случаю был снят в парике и в мантии, но даже это не придало ему внушительности*)

4. Лексический перевод. К лексическому переводу или замене прибегают, когда в исходном языке понятие обозначается фразеологической единицей, а в переводящем – лексемой. (*He'd be a bit surly sometimes, but when we hadn't had a bite since morning, and we had not even got the price of a lie down at the Chink's, he'd be as lively as a cricket - Иногда он, конечно, хмурился, но, если у нас с утра до вечера маковой росинки во рту не бывало и нечем было заплатить китаезе за ночлег, он только посмеивался*)

5. Контекстуальный перевод.

Контекстуальный перевод представляет собой подбор фразеологизму контекстуального соответствия, логически связанного с ним и отличного от словарного. (*It's a smack in the eye of course, it's no good denying that, but the only thing is to grin and bear it - Конечно, спорить не приходится, это удар по самолюбию, но что мне остается?*)

Улыбнуться, и все. Как-нибудь переживем)

6. Антонимический перевод.

Антонимический перевод представляет собой перевод фразеологизма исходного языка фразеологизмом с противоположной семантикой, а также трансформацию утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот. (*... and with the possibility that Michael might be killed at any moment - it was true he said he was as safe as a house, he only said that to reassure her, and even generals were killed sometimes - if she was to go on living she must have a child by him - ... и притом, что Майкла могли в любой момент убить, - конечно, он говорил, что ему абсолютно ничего не грозит, но он просто успокаивал ее, даже генералов и тех убивали, - удержать ее в жизни мог только его ребенок*)

7. Калькирование.

Калькирование применяется тогда, когда фразеологическая единица достаточно мотивирована значениями её компонентов. Оно помогает передать образную характеристику фразеологизма, воссоздать уникальный авторский стиль и практически предотвращает потери. (*In those days Julia did not think it necessary to go to bed in the afternoons, she was as strong as a horse and never tired, so he used often to take her for walks in the Park - В те дни Джулия не считала нужным ложиться днем в постель, она была сильна, как лошадь, и никогда не уставала, и они часто гуляли вместе с лордом Чарлзом в парке*)

8. Целостное преобразование.

Целостное преобразование применяется в тех случаях, когда значение фразеологизма не получается определить, отталкиваясь от семантики отдельных слов. Тогда переводчику необходимо понять значение всего словосочетания в целом, после чего выразить общий смысл словами переводящего языка. Чаще всего он используется при переводе разговорной речи. (*... let's go back to your studio. If you've made a fool of yourself you must eat humble pie. Your wife doesn't strike me as the sort of woman to bear malice - ... пойдём*



сейчас к тебе. Раз уж ты заварил кашу, так ты ее и расхлебывай. Твоя жена, по-моему, женщина незлопамятная)» [10].

Перевод фразеологических единиц на основе произведения художественной литературы требует от переводчика колоссального труда, ведь в его задачу входит не только передача смысла и контекста, но и правильный донос читателю эмоциональной специфики мыслей автора. Для сравнительного анализа перевода фразеологических единиц на основе произведения художественной литературы с английского языка на русский и узбекский языки был выбран роман Х. Хоссейни «Бегущий за ветром». Причиной послужило абсолютное мастерство автора эмоционального вовлечения читателя в глубину сюжетной линии и его умение затронуть весь спектр эмоций человека.

Дебютный роман писателя «Бегущий за ветром», который был издан в 2003 году, стал самым главным американским бестселлером нынешнего века и до сегодняшнего дня является одной из самых читаемых книг в мире. Повествование в книге ведётся от имени одного из главных героев Амира, пуштуна из богатой Кабульской семьи. С ранних лет другом Амира в играх был Хасан, сын слуги его

отца, хазарец по национальности. История этих двух мальчиков разворачивается на фоне войск Советского Союза, пришедших в Афганистан. В книге развернута история о детстве, дружбе, предательстве, многолетнем чувстве вины и её искуплении.

Общий тираж романа достиг десяти миллионов экземпляров по всему миру и был переведен более, чем на 40 языков, среди которых присутствуют русский и узбекский языки. Перевод на русский язык был осуществлен Сергеем Соколовым в 2008 году [11], в то время как перевод на узбекский язык был сделан позже в 2016 году Рустамом Жабборовым [12].

В нижеуказанной таблице нами был сделан анализ фразеологических единиц в произведении и таблица изображает классификацию фразеологических единиц: их тип, перевод на русский и узбекские языки и метод их перевода. Автором статьи для указания типа фразеологических единиц и методов их перевода были выбраны классификация, сделанная Н.М.Шанским и методы перевода фразеологических единиц, предложенные А.В.Бондарем, так как на наш взгляд ими была дана более обширная информация в сравнении с работами других авторов:

Фразеологическая единица	Тип ФЕ	Перевод на русский язык	Метод перевода	Перевод на узбекский язык	Метод перевода
The poog of my eyes	Фразеологическое сращение	Светочи моих глаз	Калькированное		
Mustaches needed oiling	Фразеологическое выражение	Не подмажешь – не поедешь	Подбор аналога		
Bury one's face in poetry books	Фразеологическое единство	Уткнув нос в книгу	Подбор эквивалента	Boshi bilan kitobga sho'ng'ib	Подбор эквивалента
Curled up	Фразеологическое единство	Свернувшись клубком	Подбор эквивалента		
Heart dropped	Фразеологическое сращение	Сердце упало	Подбор эквивалента	Damim ichimga tushdi	Подбор аналога
Good riddance	Фразеологическое сращение	Скатертью дорога	Подбор аналога		
Part the curtain of truth	Фразеологическое	Приоткрыть завесу тайны	Подбор эквивалента		



	единство				
Hard man	Фразеологическое сочетание	Твёрдая рука	Подбор эквивалента		
Rid one's heart of its gravest malady	Фразеологическое выражение	Снял камень с души	Подбор аналога		
Relieve someone of the greatest fear	Фразеологическое выражение	Пролил бальзам на раны	Подбор аналога		
Pass with flying colors	Фразеологическое выражение	Пройти на ура	Подбор эквивалента	Yaxshi o'tmoq	Описательный перевод
Godforsaken place	Фразеологическое сочетание	Богом забытый	Подбор эквивалента	Xudo qarg'agan	Подбор эквивалента
You are preaching to the choir	Фразеологическое выражение	Плетью обуха не перешибёшь	Подбор аналога		
The deck is stacked against you	Фразеологическое выражение	Ситуация не в Вашу пользу	Подбор аналога	Oldingizda to'siqlar bor	Подбор аналога
Claws its way out	Фразеологическое единство	Впиваться словно когтями	Подбор аналога		
To be deadly	Фразеологическое сращение	Быть неразлучным	Подбор эквивалента	Ayrimlas bo'lmoq	Подбор эквивалента
Had risen their eyebrows	Фразеологическое выражение	Изумлялись	Описательный перевод		
Had little in common	Фразеологическое единство	Ничего общего не было	Описательный перевод		
Eyes are windows to the soul	Фразеологическое выражение	Глаза – зеркало души	Подбор эквивалента		
Drop the devil to his knees begging for mercy	Фразеологическое выражение	Заставит самого дьявола молить на коленях о пощаде	Подбор эквивалента		
Mind your own business	Фразеологическое сочетание	Отстань	Лексический перевод		
Was breathing bricks	Фразеологическое единство	Стало трудно дышать	Описательный перевод		
Tucked out of sight	Фразеологическое сращение	Подальше от посторонних глаз	Подбор аналога		



Заключение. Фразеология, как отдельная наука, является одной из самых стремительно развивающихся явлений, благодаря беспрерывному появлению предметов исследования и методик её изучения. Фразеология в мире перевода известна, как одно из самых сложных явлений, которое требует к себе большего внимания и щепетильного труда переводчиков, так как фразеологические единицы являются выражениями слов, значение которых не может быть определено с точностью по значению их компонентов. Были проведены анализ перевода

фразеологических единиц с английского на русский и узбекский языки, определение типов ФЕ и методов их перевода. Данный анализ позволил нам убедиться, что решение переводчика выбрать тот или иной метод перевода ФЕ может повлиять на ряд определенных факторов, как контекст, семантику, структуру и эмоциональную специфику. По нашему мнению, для хорошего перевода художественного текста, переводчику необходимо быть знакомым с лексикологией обоих языков, на которых он работает, и избегать пропуска абсолютно любых элементов оригинального текста.

Список литературы:

1. <https://yuz.uz/ru/news/prezident-xorijiy-tillarni-orgatish-boyicha-kelajak-uchun-mustahkam-poydevor-boladigan-yangi-tizimni-yolga-qoyish-vaqti-soati-keldi>
2. Longman dictionary of English language and culture/Longman Group UK limited – 1992. – с. 655.
3. А.В.Кунин.Фразеология современного английского языка/издательство «Международные отношения», Москва – 1972.
4. А.В.Кунин.Фразеология современного английского языка/издательство «Международные отношения», Москва – 1972 – с. 8.
5. Словарь русского языка/Москва, издательство «Русский язык» - 1984. – с.582.
6. Л.А.Войнова, В.П.Жуков А.И.Молотков А.И.Фёдоров. Фразеологический словарь русского языка/Москва, издательство «Русский язык» -1978.
7. E. Begmatov, A. Madvaliyev, N. Maxkamov, T. Mirzayev, N. Tuxliyev, E. Umarov, D. Xudoyberganova, A. Xodjiyev. O'zbek tilining izohli lug'ati/"O'zbekiston milliy entsiklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti – 2008. – с. 364.
8. Sh. Raxmatullayev. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati/"O'qituvchi" nashriyoti, Toshkent – 1978. – с. 22-192.
9. Н.М.Шанский, В.В.Иванов. Современный русский язык/Просвещение – 1981 – с. 75 -78.
10. А.В.Бондарь. Особенности перевода фразеологических единиц с английского на русский.
11. X. Хоссейни. Бегущий за ветром/Фантом Пресс, Москва – 2013.
12. X. Husayniy. Shamol ortidan yugurib/ «Yangi asar avlodi», Toshkent – 2016.

Abdusamatov Z., Valiyeva N. Classification of phraseological units in «Kite runner» by Haleed Khosseini and their translation into Russian and Uzbek languages. The article deals with phraseological units and their classification from the point of view of their semantic merging. The analysis of phraseological units and their classification in the work of H. Hosseini "Kite Runner" has been made. The author analyses the methods of translating phraseological units in a fiction, and also compared translations from English into Russian and Uzbek.

Abdusamatov Z., Valiyeva N. Xolid Husayniyning «Shamol ortidan yugurib» asaridagi frazeologik birliklar klassifikatsiyasi va ularning rus va o'zbek tillariga tarjimasini. Maqolada frazeologik birliklar va ularning klassifikatsiyasi semantik birlik ekanligi nuqtayi nazaridan muhokama qilingan. X.Husayniyning "Shamol ortidan yugurib" asaridagi frazeologik birliklar tahlili va ularning tasnifi (klassifikatsiyasi) amalga oshirilgan. Muallif badiiy asardagi frazeologik birliklarni tarjima qilish usullarini o'rgangan, shuningdek, ingliz tilidan rus va o'zbek tillariga tarjimalarini qiyoslagan.